

平成 26 年度 研究成果報告書

Research Achievement Report FY2014

講座名・職名 Course Title・Job Title	アジア II 講座 助教
氏名 Name	ファン・ティ・ミィ・ロアン
専門分野 Academic Field	ベトナム語学

主たる研究テーマ Principal Research Subject	ベトナム人を対象とした新しい漢字・漢語学習指導法の提案
<p>① ベトナム人を対象とした新しい漢字・漢語学習指導法の提案</p> <p>ベトナム人日本語学習者の漢字・漢語学習に対する拒絶感や嫌悪感を解消するために、日本漢字音と越南漢字音の間にある音声的な対応関係を考察・分析した上で、学習者にとってより効率的、系統的、且つ学習容易な漢語指導法を活用したテキストを作成できるよう務めている。特に、本年度はベトナム語と日本語の両言語で使われる漢字語（熟語）の意味・用法における異同の考察を試みた。</p> <p>② 「海」をテーマにしたベトナム詩篇翻訳。</p> <p>昨今のベトナムと中国の領海問題を背景にベトナム人にとっての「海」の大切さを訴えるべく「海」をテーマにしたベトナム詩篇の翻訳を行って、2014年8月に「コールサック」（石炭袋）79号にて紹介された。この種の詩を通して、ベトナム語専攻の学生にベトナム人の物事の考え方などを紹介してみた。</p> <p>③ ベトナム人若手作家グエン・ゴック・トゥ（Nguyen Ngoc Tu）による小説『果てのない野原』（Canh dong bat tan）の日本語訳版の校正を行っている。</p>	